

LEGAL SESSIONS AGENDA

SPEAKER

LOCATION

Thursday 29

1:30 p.m. - 2:30 p.m.

- (003) Terminology Changes in Legal Language: A Comprehensive Overview for Spanish-to-English Translators and Interpreters
- (004) PQMEs: What Interpreters Need to Know
- (009) Behind the Press Conference: Developing Public Policy
- (019) The Deceptive Simplicity

- Rebecca Jowers
- Adriana Guevara
- Patricia Struyk
- Silvana Debonis

- Waterfront AB – Atrium Level
- Seacliff C – Bay Level
- Marina Room – Bay Level
- Waterfront E – Atrium Level

2:40 p.m. - 3:40 p.m.

- (028) Navigating Legal Language: Challenges in French-to-English Legal Translation for Non-Specialist Translators

- Edward Errante

- Marina Room – Bay Level

4:15 p.m. - 5:15 p.m.

- (029) Analysis of a Traffic Stop: Expert Witness Case Study
- (036) Swindling and Money Laundering Procedures in France
- (038) Bridging the Gap between Common Law and Civil Law Contracts

- Katy Van Sant
- Grace Shalhoub
- Maria Eugenia Garcia

- Seacliff A – Bay Level
- Garden A – Atrium Level
- Garden B – Atrium Level

5:30 p.m. - 7:30 p.m.

LAWD HAPPY HOUR EVENT

Eclipse Kitchen & Bar - INSIDE THE CONFERENCE HOTEL

Friday 30

1:30 p.m. - 2:30 p.m.

- (052) Translating LGBTQ+ Legal and Health-related Terminology: Corpus-Based Strategies for English, Spanish, and Catalan

- Albert Morales Moreno

- Waterfront AB – Atrium Level

4:15 p.m. - 5:15 p.m.

- (073) Objection! Now What? Navigating Courtroom Objections as an Interpreter
- (075) Navigating U.S. Immigration Proceedings: A Guide for Language Professionals
- (077) Translating Corporate Law Across Legal Systems: Strategies for Accurate Legal Equivalence
- (083) What I Wish I Had Known When I First Became a Court Interpreter: Confessions and Lessons Learned
- (085) Beyond Literal Accuracy: High-Risk Structural Differences between English and Spanish in Legal Translation

- Carola Lehmacher
- Nattalia Paterson
- Mary Ann Monteagudo
- Gloria Hughes
- Andres Miguel Valdez Balli

- Seacliff B – Bay Level
- Seacliff D – Bay Level
- Bayview A – Bay Level
- Marina Room – Bay Level
- Waterfront CD – Atrium Level

Saturday 31

10:30 a.m. - 11:30 a.m.

- (109) Utilizing AI in Legal Translation Training: A Practical Framework for Arabic Legal Documents

- Hadeer Aboelnagah

- Garden A – Atrium Level

1:30 p.m. - 2:30 p.m.

- (118) Oceans Apart: Criminal Court Interpreting in Australia and the U.S.
- (123) What AI Gets Wrong About Legal Spanish (And How You Can Charge More for Getting It Right)

- Jennifer Ho & Ai Bo
- Nancy Verastegui

- Seacliff D – Bay Level
- Waterfront CD – Atrium Level

4:15 p.m. - 5:15 p.m.

- (142) The Human Factor: Why Federal Courts Do Not Use AI in Daily Interpreting Practice and Why It Matters

- Ángel Ruiz Blanco

- Seacliff A – Bay Level